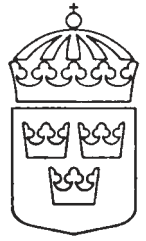


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 11

Nr 11

**Avtal med Iran om ömsesidigt främjande och skydd av
investeringar**

Stockholm den 5 december 2005

Regeringen beslutade den 1 december 2005 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 februari 2008 efter notväxling.

Avtal om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar mellan Konungariket Sveriges regering och Islamiska republiken Irans regering

Ingress

Konungariket Sveriges regering och Islamiska republiken Irans regering, nedan kallade "avtalsparterna",

som önskar intensivifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda staterna,

som avser att använda sina ekonomiska resurser och möjligheter i fråga om investeringar och att skapa och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av investerare från de båda avtalsparterna inom varandras territorier och,

som erkänner behovet av att främja och skydda investeringar från investerare i avtalsparterna inom varandras territorier,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande termer med den betydelse som här anges:

1. Med termen investering avses alla slags tillgångar tillhöriga investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium i enlighet med denna avtalsparts lagar och bestämmelser och särskilt följande:

a) lös och fast egendom och alla därmed förenade rättigheter, såsom hyra, inteckning, panträtt, säkerhet och nyttjanderätt,

b) aktier, andelar och annan typ av deltagande i ett bolag eller ett företag,

c) fordran på penningar och/eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) industriella och immateriella rättigheter såsom patent, upphovsrätt, nyttmönster, industridesign eller industrimodeller, varumärken

AGREEMENT ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Preamble

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain fair and equitable conditions for investments of the investors of the Contracting Parties in each other's territory and;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of the Contracting Parties in each other's territory;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and in particular:

a) Movable and immovable property as well as rights related thereto, such as leases, mortgages, liens, pledges and usufructs;

b) Shares, stocks or other kinds of participation in a company or enterprise;

c) Title to money and/or any performance having an economic value;

d) Industrial and intellectual property rights, such as patent, copy right, utility models, industrial designs or models, trade marks and na-

och firmanamn samt tekniska processer, know-how och goodwill,

e) koncessioner grundade på lag eller förvaltningsbeslut, innefattande koncession att undersöka, utvinna och bearbeta naturtillgångar samt andra affärsrättigheter.

2. En förändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering i den utsträckning förändringen är förenlig med villkoren för tillståndet för investeringen, om sådant tillstånd fordras enligt gällande lagar och bestämmelser i värdavtalsparten vid den tidpunkt då investeringstillståndet gavs.

3. Med termen investerare avses följande:

a) en fysisk person som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagstiftning,

b) en juridisk person eller en annan organisation som är bildad i överensstämmelse med avtalspartens tillämpliga lagar och som har sitt högkvarter eller ekonomisk verksamhet inom denna avtalsparts territorium.

4. Med termen avkastning avses de belopp som en investering avkastar, såsom vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

5. Med termen territorium avses territorium under endera avtalspartens suveränitet, innefattande territorialhavet och de havsområden över vilka någondera avtalsparten enligt internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall uppmuntra sina investerare att investera inom den andra avtalspartens territorium.

2. Vardera avtalsparten skall med beaktande av sina interna lagar och bestämmelser skapa gynnsamma förutsättningar för att stimulera investeringar av investerare från den andra avtalsparten inom sitt territorium.

3. Vardera avtalsparten skall sträva efter att göra sina lagar, bestämmelser och administrativa förfaranden som rör investeringar som omfattas av detta avtal offentligt tillgängliga.

as well as technical processes, know-how and goodwill;

e) Rights conferred by law or administrative decisions, including rights to search for, extract or exploit natural resources, as well as other business rights.

2. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments, as long as any change is in accordance with the terms and conditions of the investment license for that specific investment, if such a license is required by the relevant laws and regulations of the host Contracting Party at the time of admission of the investment.

3. The term "investor" shall mean:

a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law;

b) any legal person or other organization established in accordance with the laws applicable in that Contracting Party and having their headquarters or having economic activities in the territory of that Contracting Party;

4. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment such as profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

5. The term "territory" shall mean the territory under the sovereignty of either Contracting Party including the territorial sea and includes maritime areas over which either Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage its investors to invest in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

3. Each Contracting Party shall endeavour to make publicly available its laws, regulations and administrative procedures pertaining to investments covered by this Agreement.

Artikel 3

Tillstånd för investeringar

1. Vardera avtalsparten skall tillåta investeringar av investerare från den andra avtalsparten inom sitt territorium med beaktande av sina interna lagar och bestämmelser. Tillstånd kan vara förenade med vissa villkor.

2. När tillåtelse ges för en investering, skall vardera avtalsparten i enlighet med sina lagar och andra bestämmelser ge alla erforderliga tillstånd för att en sådan investering skall kunna genomföras.

3. Avtalsparterna skall med beaktande av sin interna lagstiftning alltid förmånligt pröva framställningar om inrese-, uppehålls- och arbetstillstånd för investerare i den ena avtalsparten och deras ledningspersonal och tekniska personal samt deras närmaste anhöriga avseende en investering som gjorts inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 4

Skydd av investeringar

Vardera avtalsparten skall alltid säkerställa en rättvis och skälig behandling och fullständigt skydd av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten och skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem.

Artikel 5

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten och avkastningen på dem en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar och avkastning på investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Oaktat bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, skall en avtalspart som har slutit eller kan komma att sluta avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad, ett frihandelsområde eller en liknande regional

ARTICLE 3

Admission of Investments

1. Either Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulation. Such admission may be given upon certain conditions.

2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.

3. Subject to their internal legislation, the Contracting Parties shall at all times favourably examine requests for entry, residence and work of the investors of one Contracting Party and their top managerial and technical personnel and their immediate family in relation to an investment made in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Protection of Investments

Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment and the full protection of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unreasonable or discriminatory measures.

ARTICLE 5

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and returns related thereto a treatment which is no less favourable than that accorded to investments, and returns related thereto, made by its own investors or by investors of third states, whichever is more favourable.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market, a free-trade area or

ekonomisk organisation ha rätt att med stöd av sådant avtal bevilja mer förmånlig behandling för investeringar av investerare från den eller de stater som är parter i sådana avtal.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, preferenser eller privilegier som följer av ett nu befintligt eller framtida internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning.

Artikel 6

Expropriation

Investeringar av investerare från endera avtalsparten skall inte exproprieras, nationaliseras eller underkastas andra åtgärder vilkas verkan skulle vara likvärdig med expropriation, nedan kallad ”expropriation”, inom den andra avtalspartens territorium, utom i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande, på ett icke diskriminerande sätt och mot ersättning.

Ersättningen skall uppgå till det verkliga värdet av den exproprierade investeringen vid tidpunkten omedelbart före det att den verkliga eller förestående expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken av dessa händelser som inträffar först.

Ersättningen skall betalas utan dröjsmål. Om det emellertid skulle uppstå ett dröjsmål, skall ersättningen täcka kostnaderna för detta. Ersättningen skall betalas i en fritt konvertibel valuta och effektivt kunna realiseras och fritt överföras.

Tvister som kan uppkomma om huruvida expropriationen är förenlig med gällande lagstiftning eller om ersättningsbeloppet skall prövas enligt vederbörligt rättsligt förfarande enligt principerna i denna artikel av behöriga domstolar eller rättsliga myndigheter i det land där investeringen har gjorts.

a similar regional economic organization shall be free to grant, by virtue of such agreements, more favourable treatment to investments by investors of the state or states which are parties to the aforesaid agreements.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6

Expropriation

Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation, hereinafter called ”expropriation”, in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and against the payment of compensation.

Such compensation shall be equivalent to the real value of the investment expropriated at the time immediately before the actual or impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier.

The compensation shall be paid without delay. However, in case of delay such compensation shall include the costs thereof. The compensation shall be paid in a freely convertible currency, be effectively realizable and freely transferable.

Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law, in accordance with the principles set out in this Article, in the competent courts or judicial authorities of the country where the investment has taken place.

Artikel 7

Gottgörelse

1. Investeringar från den ena avtalsparten vilkas investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolution, uppror eller upplopp eller liknande händelse skall, i fråga om restitution, gottgörelse, kompensation eller liknande uppgörelse, medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investeringar eller investeringar från tredje land, beroende på villkoren som är den mest fördelaktiga för de berörda investeringarna.

2. Oaktat punkt 1 i denna artikel, skall en investering från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada inom den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situationens nödvändighet, av den andra avtalsparten tillerkännas restitution eller kompensation som i båda fallen skall vara likvärdig med investeringens verkliga värde och utbetalas utan otillbörligt dröjsmål.

Artikel 8

Repatriering och överföring

1. Vardera avtalsparten skall säkerställa att överföringar som gäller investeringar som täcks av detta avtal kan göras fritt och utan dröjsmål till och från dess territorium. Sådana överföringar skall särskilt omfatta följande:

a) Kapitalbelopp och ytterligare medel för att vidmakthålla, utveckla eller öka investeringen.

b) Avkastning.

c) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering.

d) Belopp som behövs för betalning av utgifter som har uppstått genom driften av investeringen, såsom återbetalning av lån, betal-

ARTICLE 7

Damages or Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other similar arrangements, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is the more favourable to the investors concerned.

1. Notwithstanding paragraph 1, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be equivalent to the real value of the investment and paid without undue delay.

ARTICLE 8

Repatriation and Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that the transfers related to investments referred to in this agreement shall be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers shall include in particular:

a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

b) returns;

c) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment

ning av royalties och licensavgifter och andra liknande utgifter.

e) Ersättning enligt artiklarna 6 och 7.

f) Löne- och annan ersättning till i utlandet rekryterade personer i förbindelse med en investering vilka har arbetstillstånd i värdavtalsparten.

g) Betalningar härrörande från tvistlösning enligt artikel 12.

2. Överföringar som avses i detta avtal skall verkställas utan dröjsmål i fritt konvertibel valuta till gällande marknadskurs för växling dagen för överföringen. Om en sådan växelkurs saknas, skall en växelkurs tillämpas som är representativ för nyligen gjorda inkommande investeringar.

Artikel 9

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till sin investerare i enlighet med en försäkring eller ett garantiavtal med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium mot en icke-kommersiell risk, skall den sistnämnda avtalsparten erkänna den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs subrogation till alla rättigheter och anspråk som investeraren har och att den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ är berättigad att utöva sådana rättigheter och göra gällande sådana anspråk i samma utsträckning.

Artikel 10

Mer förmånliga bestämmelser

1. Oaktat bestämmelserna i detta avtal, skall sådana mer förmånliga bestämmelser tillämpas som kan ha avtalats eller kan komma att avtalas av endera avtalsparten med en investerare i den andra avtalsparten.

2. Om det i endera avtalspartens lagstiftning eller i dess åtaganden enligt internationella avtal som nu gäller eller som senare kan komma att ingås mellan avtalsparterna utöver detta avtal ingår bestämmelser, vare sig allmänna eller speciella, som berättigar investeringar av

of royalties and licence fees or other similar expenses;

e) compensations provided for under Articles 6 and 7;

f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad, in connection with an investment, who have been authorized to work by the host Contracting Party; and

g) payments arising out of the settlement of disputes under Article 12;

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the applicable rate of exchange prevailing on the date of transfer. In the absence of such a rate a representative rate applied to recent inward investments shall prevail.

ARTICLE 9

Subrogation

If a Contracting Party or its Designated Agency makes a payment to its investor under an insurance or guarantee agreement with respect of an investment in the territory of the other Contracting Party against non-commercial risk, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of the former Contracting Party or its designated Agency to all rights and claims of the investor and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent.

ARTICLE 10

More Favourable Provisions

1. Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

2. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by

SÖ 2008: 11

investorare från den andra avtalsparten till en behandling som är mer förmånlig än den som medges i detta avtal, skall sådana bestämmelser i den utsträckning de är mer förmånliga, ha företräde framför detta avtal.

Artikel 11

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts av investerarare från endera avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, oberoende av om de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Med avseende på Islamiska republiken Iran omfattas endast investeringar som godkänts av den statens behöriga myndighet av detta avtal. Islamiska republiken Irans behöriga myndighet är Irans organisation för investeringar och ekonomiskt och tekniskt bistånd (OIETAI) eller den myndighet som kan komma att efterträda den.

Artikel 12

Tvister mellan en investerarare och en avtalspart

1. En tvist om en investering som kan uppstå mellan en avtalspart och en investerarare från den andra avtalsparten om en investering som täcks av detta avtal skall av investerararen skriftligen anmälas till den förstnämnda avtalsparten. De berörda parterna skall så långt som möjligt sträva efter att lösa tvisten i godo.

2. Om tvisten inte kan lösas i godo inom sex månader efter dagen för det skriftliga meddelande som avses i punkt 1, får tvisten enligt investerararens val hänskjutas till

a) en domstol som tillfälligt upprättats i enlighet med Förenta nationernas kommissions för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande,

b) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upp-

investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

ARTICLE 11

Scope of Application

1. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. In the case of the Islamic Republic of Iran only investments approved by the competent authority of that Contracting Party are covered by this Agreement. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I), or the agency which might succeed it.

ARTICLE 12

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Disputes that may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment within the framework of the present Agreement, shall be notified in writing by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph (1), the dispute may be submitted, at the choice of the investor to:

a) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by

rättats i enlighet med Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, om båda avtalsparter är anslutna till den konventionen eller

c) Internationella handelskammaren (ICC) enligt dess regler för skiljeförfarande.

3. Båda avtalsparter lämnar härmed sitt samtycke till att investeringstvister skall hänskjutas till något av de ovannämnda organen.

4. Under ett skiljeförfarande eller ett verkställande av ett beslut, får den avtalspart som är part i tvisten inte göra gällande den invändningen att investeraren från den andra avtalsparten har mottagit ersättning med stöd av ett försäkringsavtal med avseende på hela eller en del av gottgörelsen.

5. En skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

Artikel 13

Twister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas via de diplomatiska kanalerna.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Inom två månader efter mottagandet av en framställning om skiljedom, skall avtalsparterna utse var sin ledamot av skiljedomstolen. Dessa båda ledamöter skall sedan utse en medborgare i tredje land, som efter godkännande av de båda avtalsparterna skall utses till skiljedomstolens ordförande. Ordföranden skall utses inom fyra månader från den dag då de båda övriga ledamöterna utsågs. Ordföranden skall dock

the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" opened for signature at Washington on 18th March 1965 in case both parties become members of this Convention, or

c) the International Chamber of Commerce (ICC) under its rules of arbitration.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of any dispute concerning an investment to any of the fora mentioned above.

4. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damages.

5. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.

ARTICLE 13

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

vara medborgare i en stat som har diplomatiska förbindelser med de båda avtalsparterna vid tidpunkten för tillsättningen.

4. Om de nödvändiga tillsättningarna inte har gjorts inom den tid som anges i punkt 3 i denna artikel, får endera avtalsparten i avsaknad av annat avtal anmoda Internationella domstolens president att göra de nödvändiga tillsättningarna. Om presidenten är medborgare i endera avtalsparten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren därpå följande ledamoten av Internationella domstolen som inte är medborgare i endera avtalsparten eller inte på annat sätt är förhindrad att utföra denna uppgift, anmodas att göra de nödvändiga tillsättningarna.

5. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Varje avtalspart skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen får bestämma annat om fördelningen av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.

Artikel 14

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella bestämmelserna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 15 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen underrättar den andra avtalsparten om sitt beslut att säga upp avtalet.

However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting parties at the time of the appointment.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

ARTICLE 14

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 - 13 fortsätta att gälla i ytterligare 15 år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i Stockholm den 5 december 2005, motsvarande den 14 Azar 1384 i den muhammedanska kalendern, i två exemplar på svenska, persiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

Lars-Olof Lindgren

För Islamiska republiken Irans regering:

Saeed Jalil

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Stockholm on 5 December 2005 corresponding to 14 Azar 1384 in the Solar Hijri Year, in the Swedish, Persian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Lars-Olof Lindgren

For the Government of the Islamic Republic of Iran

Saeed Jalil

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet om ömse- sidigt främjande och skydd av investeringar mellan Konungariket Sveriges regering och Islamiska republiken Irans regering enades de bemyndigade ombuden om följande bestä- melser, som skall betraktas som en integre- rande del av avtalet.

Till artikel 1

Avtalsparterna är överens om att termen ”investerare” även skall omfatta juridiska per- soner som inte är bildade i överensstämmelse med en avtalsparts lagstiftning, men i vilka en person enligt definitionen i artikel 1.3 a eller 1.3 b är majoritetsdelägare eller har en majori- tet av rösträtten.

För Islamiska republiken Irans del måste en investerare som definieras i detta protokoll hos Irans organisation för investeringar och ekono- miskt och tekniskt bistånd (OIETAI) eller hos den myndighet som kan komma att efterträda denna organisation ansöka om att få omfattas av detta avtal. Tillstånd att få omfattas av detta avtal skall ges senast när godkännandet av själva investeringen beviljas.

Om en investerare enligt definitionen i detta protokoll omfattas av något annat bilateralt avtal om investeringsskydd som träffats mellan Islamiska republiken Iran och en annan stat, skall detta avtal inte gälla honom eller henne eller hans eller hennes investering.

En investerare enligt definitionen i detta protokoll skall i sin ansökan styrka att han eller hon är majoritetsägare eller har en majoritet av rösträtten.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Undertecknat i Stockholm den 5 december 2005, motsvarande den 14 Azar 1384 i den muhammedanska kalendern, i två exemplar på svenska, persiska och engelska, vilka alla tex-

Protocol

On signing the Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Islamic Re- public of Iran, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provi- sions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 1

The Contracting Parties agree that the term “investor” also includes any legal person not established under the law of that Contracting Party, but in which a person as defined in Article 1.3 a) or b) has majority ownership or majority voting rights.

With respect to the Islamic Republic of Iran, an investor as defined in this protocol has to apply to the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I), or the agency which might suc- ceed it, at the time of the admission, in order to be covered by this Agreement. The approval of coverage of this Agreement shall be given no later than the approval of the investment itself.

If the investor as defined in this protocol en- joys the coverage of any other bilateral Invest- ment Protection Agreement made between the Islamic Republic of Iran and another country, this Agreement shall not apply to that investor and its investment.

An investor as defined in this protocol shall include in its application proof of its majority ownership or majority voting rights.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Stockholm on 5 Decem- ber 2005 corresponding to 14 Azar 1384 in the Solar Hijri Year, in the Swedish, Persian, and English languages, all texts being equally

ter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

Lars-Olof Lindgren

För Islamska republiken Irans regering:

Saeed Jalil

authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Lars-Olof Lindgren

For the Government of the Islamic Republic of Iran

Saeed Jalil